

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to Ty wysłuchaj z niebios, w miejscu swego przebywania, i odpuść, i daj każdemu według wszystkich jego dróg, bo Ty znasz jego serce – tak, Ty jedynie znasz serce synów ludzkich* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, i odpuść, i oddaj każdemu według jego czynów, bo Ty znasz jego serce. Tak, Ty jedynie znasz serca wszystkich synów ludzkich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, przebac i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, ty, który znasz jego serce — gdyż jedynie ty znasz serca synów ludzkich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść i oddaj każdemu według wszystkich dróg jego, które znasz w sercu jego, (bo ty, ty sam znasz serca synów ludzkich.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ty wysłuchasz z nieba, to jest z wysokiego mieszkania twego, a smiłuj się i oddaj każdemu według dróg jego, które wiesz, że ma w sercu swoim (ty bowiem sam znasz serca synów ludzkich).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego przebywania, racz się zmiłować i oddać każdemu według jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, bo jedynie Ty znasz serca ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Racz Ty wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i dać każdemu według jego postępów, jak Ty znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twego zamieszkania, i przebac, i oddaj każdemu według całego jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, Ty bowiem sam jeden znasz serce każdego człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Przebac, działaj, uczyni każdemu według jego postępowania, znasz bowiem jego serce. Tylko Ty przenikasz serce człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zechciej wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, przebac i oddaj każdemu według postępowania jego, Ty, który znasz jego serce. Ty jeden bowiem znasz serca synów ludzkich,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Ти вислухаєш з неба, з твого готового помешкання і помилуєш і даси чоловікові за його дорогами, як лише пізнаєш його серце, бо Ти сам знаєш серце людських синів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, odpuść i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, Ty,

¹⁾ <x>230 139:4</x>; <x>470 6:8</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x>

			który znasz jego serce; bo Ty, Ty sam znasz serca synów ludzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wówczas ty racz wysłuchać z niebios, miejsca twego zamieszkania, i przebacz, i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, gdyż znasz jego serce (bo tylko ty dobrze znasz serce synów ludzkich);